

О заключении Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады об отношениях в аудиовизуальной сфере

Постановление · № 346 · от 15.04.1995 · Правительство Российской Федерации · Действует без изменений

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

от 15 апреля 1995 г. N 346

г. Москва

О заключении Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады об отношениях в аудиовизуальной сфере

Правительство Российской Федерации постановляет:

Одобрить представленные Комитетом Российской Федерации по кинематографии согласованные с Министерством иностранных дел Российской Федерации и Государственным таможенным комитетом Российской Федерации проекты Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады об отношениях в аудиовизуальной сфере и являющегося неотъемлемой частью этого Соглашения Протокола между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады о совместном аудиовизуальном производстве (прилагаются). Поручить Комитету Российской Федерации по кинематографии провести переговоры с Канадской Стороной и по достижении договоренности подписать от имени Правительства Российской Федерации указанные Соглашение и Протокол, разрешив вносить в прилагаемые проекты изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Председатель Правительства

Российской Федерации В. Черномырдин

Проект

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады об отношениях в аудиовизуальной сфере

Правительство Российской Федерации и Правительство Канады, в дальнейшем именуемые Сторонами,

признавая важность развития и укрепления взаимоотношений и расширения взаимопонимания между российским и канадским народами в духе дружбы и сотрудничества в соответствии с Договором о согласии и сотрудничестве между Российской Федерацией и Канадой от 19 июня 1992 года,

опираясь на опыт, приобретенный в ходе предшествующих двусторонних контактов на основе Общего соглашения об обменах между СССР и Канадой от 20 октября 1971 года, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут расширять и укреплять сотрудничество и обмен между ними в аудиовизуальной сфере в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из стран.

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения термин "аудиовизуальное произведение" означает произведение любой продолжительности, зафиксированное на киноплёнке, магнитной ленте или другом носителе изображения и звука, предназначенное для показа в кинотеатрах и по телевидению, для продажи в записи на видеокассетах и видеодисках или для реализации любым другим способом.

Статья 3

Стороны будут поощрять практические меры, направленные на расширение закупок и реализации аудиовизуальной продукции своих стран, и способствовать тому, чтобы эти произведения посмотрело максимально возможное количество зрителей на территориях их стран.

Статья 4

Стороны будут способствовать участию российских делегаций в международных кинофестивалях, проводимых в Канаде, и показу российских фильмов на них, участию канадских делегаций в международных кинофестивалях, проводимых в Российской Федерации, и показу канадских фильмов на них.

Статья 5

Стороны будут способствовать организации премьер и дней российских фильмов в Канаде и канадских фильмов в Российской Федерации.

Статья 6

Стороны будут поощрять обмен специалистами и стажерами аудиовизуальной сферы, а также обмен соответствующей информацией.

Статья 7

Стороны будут способствовать сотрудничеству между российскими и канадскими институтами и организациями кинематографии. Стороны могут поощрять создание смешанных российско-канадских кинематографических обществ.

Статья 8

Стороны будут поощрять обмены документацией по вопросам аудиовизуальной сферы между библиотеками, архивами и другими компетентными учреждениями Российской Федерации и Канады на базе взаимности и в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из стран.

Статья 9

Процедурные правила и финансовые условия осуществления сотрудничества, предусмотренного статьями 2-8 настоящего Соглашения, будут определяться по договоренности Сторон.

Статья 10

Стороны будут через соответствующие компетентные организации способствовать перемещению и временному проживанию лиц на территориях своих стран, а также ввозу и вывозу товаров в целях реализации статей 2-8 настоящего Соглашения.

Статья 11

Стороны учреждают Смешанную Российско-Канадскую комиссию по отношениям в аудиовизуальной сфере, которая имеет целью рассматривать выполнение настоящего Соглашения и его условия, вопросы, связанные с его реализацией, а также изучать изменения, предлагаемые для развития сотрудничества в общих интересах обеих стран.

В течение срока действия настоящего Соглашения заседания Смешанной комиссии будут проходить по мере необходимости.

Российская часть Смешанной комиссии возглавляется представителем Комитета Российской Федерации по кинематографии, Канадская часть Смешанной комиссии - представителем Министерства связи Канады.

Статья 12

Неотъемлемой частью настоящего Соглашения является Протокол между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады о совместном аудиовизуальном производстве от " " 199 года.

В развитие настоящего Соглашения могут быть подписаны другие протоколы, которые будут являться его неотъемлемыми частями.

Статья 13

Со вступлением в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Канадой прекращается действие Соглашения между Правительством СССР и Правительством

Канады об отношениях в аудиовизуальной сфере от 20 ноября 1989 года и Протокола между Правительством СССР и Правительством Канады о совместном аудиовизуальном производстве от 20 ноября 1989 года.

Статья 14

Настоящее Соглашение заключается сроком на 3 года и вступает в силу со дня подписания. Действие настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие 3-летние периоды, если за 6 месяцев до истечения соответствующего срока одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в 199__ года в двух экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство За Правительство

Российской Федерации Канады

Проект

ПРОТОКОЛ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады о совместном аудиовизуальном производстве

Правительство Российской Федерации и Правительство Канады, желая создать правовую основу для отношений в области совместного аудиовизуального производства,

признавая, что такое сотрудничество будет способствовать расширению отношений между двумя странами,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Совместное аудиовизуальное производство, осуществляемое в соответствии с настоящим Протоколом, в каждом отдельном случае должно быть одобрено следующими компетентными организациями:

в Российской Федерации - Комитетом Российской Федерации по кинематографии;

в Канаде - Министерством связи.

Статья II

Совместные аудиовизуальные произведения, признанные таковыми в соответствии с настоящим Протоколом, рассматриваются властями обеих стран как национальные. В соответствии с действующими в Российской Федерации и Канаде законами и правилами указанные произведения пользуются всеми льготами и финансовой поддержкой, которые предоставляются или могут быть предоставлены в будущем аудиовизуальной промышленности этих стран. Льготы и финансовая поддержка могут быть предоставлены только продюсеру той страны, которая эти льготы и финансовую поддержку предоставляет.

Статья III

Льготы и финансовая поддержка, предоставляемые в соответствии с настоящим Протоколом, действуют только в отношении совместных аудиовизуальных произведений, производство которых осуществляется продюсерами, имеющими хорошую материально-техническую базу, прочное финансовое положение и высокий профессионализм.

Как правило, продюсеры, работающие в соответствии с условиями настоящего Протокола, должны обеспечивать оперативную и надлежащую оплату за технические и творческие услуги, оказываемые в ходе совместной постановки.

Статья IV

При совместном производстве продюсеры обеих стран должны внести вклад в форме творческого и технического участия, а также предоставления услуг и материалов.

Статья V

В договоре о совместном производстве, заключаемом продюсерами обеих стран в соответствии с настоящим Протоколом, должны быть указаны характер фильма совместного производства и соответствующие вклады каждой из участвующих сторон, включая авторские права, творческое и техническое участие, оказание услуг, оборудование и материалы для производства фильма и его эксплуатации.

В процедурные правила, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Протокола, при необходимости могут быть внесены отдельные изменения Смешанной комиссией или путем обмена письмами между компетентными организациями.

Заявки на льготы и финансовую поддержку, предоставляемые в соответствии с настоящим Протоколом, направляются национальным компетентным организациям согласно процедурным правилам.

Статья VI

Соотношение вкладов продюсеров обеих стран при совместном производстве может составлять от 20 до 80 процентов для каждого проекта совместного производства.

Продюсер, внесший меньший вклад, обязан принимать достаточно эффективное техническое и творческое участие в совместном производстве. Как правило, это участие должно соответствовать размеру его финансового вложения и заключаться в предоставлении не менее трех технических специалистов, одного исполнителя главной роли и двух исполнителей второстепенных ролей. Любые отклонения от данного требования должны быть санкционированы компетентными организациями обеих стран.

Статья VII

По всем фильмам и программам совместного аудиовизуального производства должны изготавливаться два комплекта окончательных страховочных и исходных материалов. Каждый продюсер совместной постановки является владельцем одного комплекта страховочных и исходных материалов и имеет право использовать их для тиражирования. Кроме того, каждый продюсер имеет доступ к оригинальным материалам в соответствии с условиями, согласованными между партнерами.

По взаимному соглашению продюсеров и с одобрения компетентных организаций обеих стран по аудиовизуальным произведениям, имеющим небольшую производственную смету, может изготавливаться только один комплект страховочных и исходных материалов. В таком случае этот комплект материалов, как правило, должен находиться в стране продюсера, внесшего больший вклад в производство аудиовизуального произведения, а продюсер, внесший меньший вклад, будет иметь доступ к материалам в любое время.

Статья VIII

Допустимы съемки аудиовизуального произведения в стране, не принимающей участия в совместном производстве, если это оговорено в сценарии фильма или требуется по ходу его действия и если в съемках участвуют технические специалисты из Российской Федерации и Канады. Лабораторные работы должны проводиться или в Российской Федерации, или в Канаде, за исключением случаев, когда эти работы технически невозможно осуществить.

Съемки игровых сцен и работа по мультипликации, например: первая пробная макетная серия, окончательная макетная серия, ключевая динамическая мультипликация, а также промежуточная и речевая запись - должны, как правило, осуществляться попеременно в Российской Федерации и Канаде.

Статья IX

Оригинальная фонограмма каждой совместной постановки должна записываться на русском, или английском, или французском языке. Допустимы съемки на двух из указанных языков. Если это предусмотрено сценарием, возможно включение диалога на других языках.

Дублирование или субтитрирование каждой совместной постановки на русский, английский или

французский язык осуществляется в Российской Федерации или в Канаде. Отступление от данного требования должно быть санкционировано компетентными организациями обеих стран.

Статья X

Продюсеры, сценаристы, режиссеры совместных постановок, актеры, а также технический и производственный персонал, участвующий в совместном производстве, должны быть гражданами Российской Федерации, или гражданами Канады, или лицами, постоянно проживающими в Российской Федерации либо в Канаде.

В зависимости от потребностей совместного производства по обоюдному согласию компетентных организаций обеих стран может быть допущено участие исполнителей из иных стран, чем те, которые упомянуты в абзаце первом настоящей статьи.

Статья XI

Распределение поступлений от реализации совместных аудиовизуальных произведений, как правило, осуществляется пропорционально общему вкладу каждого из продюсеров и должно утверждаться компетентными организациями обеих стран. Такое распределение может осуществляться либо в виде распределения денежных поступлений, либо в виде распределения рынков, либо путем сочетания двух этих форм с учетом существующего различия в объемах рынков стран-партнеров.

Статья XII

При экспорте фильма совместного производства в страны с квотными ограничениями:

- а) фильм включается в квоту страны продюсера, внесшего больший вклад;
- б) при равенстве вкладов партнеров фильм включается в квоту страны, способной обеспечить лучшие экспортные возможности;
- в) при возникновении затруднений с применением пунктов "а" и "б" настоящей статьи фильм включается в квоту страны режиссера фильма;
- г) если одна из стран, участвующих в совместном производстве, имеет право неограниченного ввоза ее аудиовизуальных произведений в импортирующую страну, фильмы совместного производства будут иметь право на эту льготу как фильмы национального производства.

Статья XIII

В титрах и рекламных материалах по фильмам совместного производства указывается, что они являются фильмами производства Российской Федерации и Канады в том случае, когда российский продюсер внес больший вклад, и Канады и Российской Федерации, когда больший вклад внес канадский продюсер. Подразумевается, что это упоминание в титрах и рекламе совместных постановок будет равнозначным.

Статья XIV

При отсутствии другого соглашения между компетентными организациями обеих стран совместные аудиовизуальные произведения представляются на международные кинофестивали страной продюсера, внесшего больший вклад.

Статья XV

Компетентные организации обеих стран содействуют совместному аудиовизуальному производству, осуществляемому продюсерами Российской Федерации, Канады и стран, с которыми Российская Федерация или Канада имеют соглашения о совместном производстве.

При этом вклад продюсера из третьей страны не должен быть меньше 20 процентов сметы каждого проекта.

Продюсеры, вносящие меньший вклад в совместную постановку, должны принимать достаточно эффективное техническое и творческое участие.

Статья XVI

Импорт, реализация и демонстрация российских аудиовизуальных произведений в Канаде, равно как и импорт, реализация и демонстрация канадских аудиовизуальных произведений в Российской

Федерации, не будут ограничиваться, кроме случаев, когда эти ограничения обусловлены законами и правилами, действующими в каждой из стран.

Статья XVII

Разногласия, которые могут возникнуть между продюсерами, осуществляющими совместное аудиовизуальное производство, при выполнении настоящего Протокола, будут своевременно представляться на рассмотрение компетентным организациям обеих стран.

Статья XVIII

Одобрение компетентными организациями обеих стран предложений о совместном производстве ни в коей мере не обязывает их в отношении выдачи лицензии на показ готового совместного аудиовизуального произведения.

Статья XIX

В период действия настоящего Протокола Стороны будут стремиться к соблюдению сбалансированности в том, что касается финансового участия, а также творческого и технического персонала, исполнителей и технических ресурсов (студий, лабораторий), учитывая при этом особенности каждой страны.

Смешанная комиссия, созданная в соответствии со статьей 11 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады об отношениях в аудиовизуальной сфере от " " 199 года, будет определять соблюдение сбалансированности, к которой Стороны должны стремиться.

Статья XX

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады об отношениях в аудиовизуальной сфере от " " 199 года. Он вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение всего периода действия указанного Соглашения.

Совершено в 199 года в двух экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство За Правительство
Российской Федерации Канады

ПРОЦЕДУРНЫЕ ПРАВИЛА

1. Компетентными организациями, ответственными за выполнение процедурных правил Протокола между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады о совместном аудиовизуальном производстве от " " _____ 199 ____ года, являются:

в Российской Федерации - Комитет Российской Федерации по кинематографии, представленный Управлением формирования творческих программ;

в Канаде - Министерство связи, представленное _____.

2. Заявки на льготы и финансовую поддержку, предоставляемые в соответствии с указанным Протоколом, должны подаваться одновременно продюсерами обеих стран в компетентные организации в сроки, обычно принятые в каждой из стран. Компетентные организации извещают друг друга о своих решениях в течение 20 дней с даты получения ими всех документов, указанных в пункте 3 настоящих процедурных правил.

3. К заявке должны быть приложены следующие документы на русском языке в Российской Федерации и на английском или французском языке в Канаде:

- 1) окончательный вариант сценария;
- 2) документ, подтверждающий законность приобретения продюсером прав на создание совместного аудиовизуального произведения;
- 3) экземпляр договора о совместном производстве, подписанного двумя осуществляющими его продюсерами.

Договор должен содержать:

- а) название совместной постановки;
 - б) фамилию автора оригинального сценария или автора сценария экранизации литературного произведения;
 - в) фамилию режиссера (с оговоркой о возможности замены в случае необходимости);
 - г) производственную смету;
 - д) план финансирования производства;
 - е) распределение поступлений или рынков;
 - ж) положение о том, что вклады продюсеров совместной постановки в случае превышения или экономии расходов по производственной смете, как правило, должны быть пропорциональны первоначальному соотношению вкладов, однако в случае превышения производственной сметы доля продюсера, внесшего меньший вклад, может быть ограничена более низким процентом или оговоренной суммой при условии соблюдения низшего предела, предусмотренного статьей VI указанного Протокола;
 - з) положение о том, что предоставление льгот и финансовой поддержки в соответствии с указанным Протоколом не обязывает компетентные организации обеих стран выдавать документы, предоставляющие право на публичную демонстрацию готового совместного аудиовизуального произведения;
 - и) положение о мерах, принимаемых в случае:
 - если после рассмотрения всех материалов дела компетентные организации обеих стран отказывают в предоставлении льгот и финансовой поддержки;
 - если компетентные организации запрещают публичную демонстрацию совместного аудиовизуального произведения в одной стране или обеих странах либо его экспорт в третью страну;
 - если одна из сторон не выполняет свои обязательства;
 - к) срок начала съемок аудиовизуального произведения;
 - л) обязательство продюсера, внесшего больший вклад, осуществить страхование, по меньшей мере от "производственных рисков" и "всех рисков в отношении оригинальных материалов";
 - м) положение о принадлежности авторских прав;
- 4) договор о реализации, если он уже подписан;
- 5) список творческого состава и технического персонала с указанием гражданства, а для актеров - ролей, которые они должны исполнять;
- 6) производственный график;
- 7) подробная смета с указанием расходов, осуществляемых каждой страной;
- 8) синопсис.

Ответственные компетентные организации обеих стран могут требовать предоставления любых других документов и любой дополнительной информации, которые считают необходимыми.

4. Как правило, до начала съемок компетентным организациям должен быть представлен окончательный вариант производственного сценария, содержащего диалоги.

5. Допустимы изменения и поправки в первоначальном договоре (в том числе замена продюсера совместной постановки), однако они должны быть одобрены компетентными организациями обеих стран до завершения совместного производства. Замена продюсера разрешается только в крайних случаях и в связи с причинами, приемлемыми для компетентных организаций обеих стран. Компетентные организации обеих стран будут информировать друг друга о своих решениях.